

Indiana University Department of Spanish & Portuguese Alumni Newsletter

# La Gaceta Internacional

College of Arts & Sciences Alumni Association

Vol. 10/Winter 2005

## Dorothy Rey's generous last gift dates to 1496

**D**orothy Rey's last act of generosity to our department was the donation of a "pliego suelto," or chapbook, discovered among the papers of her late husband. Titled for the moment "Pliego Agapito Rey," this document will be on loan in IU's Lilly Library.

Professor Juan Carlos Conde has studied the document and written the following description:

"We have here half a chapbook ('pliego suelto'), which is the most modest of book formats: a folio folded twice into eight pages. This type of printed booklet was the literary form most available to the humbler social classes of the time. Our fragment consists of pages 1-2 and 7-8 of the original.

"The chapbook was printed, we are almost certain, in Valladolid at the shop of Pedro Giraldi and Miguel de Planes in 1496. This makes it an incunabulum [a book printed before 1500]. It consists of several poems of a religious nature, associated with the Christmas cycle, none of which were known before this discovery (i.e., they have not been found in any other

publication or manuscript, ancient or modern). The author of some of those is the no less mysterious Antón Sánchez de Ayalla, about whom we have no information.

"Attesting to the rarity of the fragment is the fact that only 10 (counting this 'Pliego Agapito Rey') such poetic chapbook incunabula exist in the whole world."

### In memoriam: Goodbye, good friend



Mrs. Dorothy Rey

As this *Gaceta Internacional* was being prepared, we received the sad news that Dorothy Rey (Mrs. Agapito Rey) died on Saturday, Oct. 9, at the Meadowood Retirement Community at age 97.

Both Mrs. Rey and her late husband, Professor Emeritus Don Agapito Rey (after whom our conference room is named), were generous benefactors of our department over the years. Generations of our graduate students have benefited from fellowships that they endowed, and the departmental library is full of books that they donated.

In a continuation of that tradition, the obituary in the Bloomington *Herald-Times* invites friends of Dorothy Rey to make memorial contributions to the Department of Spanish and Portuguese. Most of us saw her for the last time at our annual departmental reception in August 2003; this year, she was too frail to attend.

We will miss Dorothy Rey's smiling face and the friendship she extended to us.

## Chair: 'Growth, diversity, renovation mark one more year'

**I**n May, I completed a four-year term as Chair of Spanish and Portuguese and, with the support of my colleagues and the dean, decided to continue in the position until the summer of 2006. The affairs of the department appear to be prospering, and there are initiatives under way that I would like to see come to fruition.

We began the academic year with a sense of renewed purpose. The department feels transformed with the addition of 10 tenure-track faculty members in the past four years. The result has been the creation of new graduate courses, the institution of two separate "brown-bag" lecture series (in linguistics and literature), and an impres-



Consuelo López-Morillas

sive array of funded research projects. Assistant professors have taken the lead in teaching courses that are cross-listed or targeted to such special audiences as freshmen and honors students. 2004-05 will be the first year in recent memory when we are not hiring, and we will take advantage of that fact to reevaluate our activities, set priorities, and decide some of our future intellectual and pedagogical goals.

Over the past two years, under the leadership of Professor Kathleen Myers, director of graduate studies, we have completely revised the graduate programs in Spanish literature. We have updated the MA reading list, modernized the curriculum (replacing required Latin and History of the Spanish Language with required literary theory, and reducing the total credit hours), clarified language-proficiency policies, and instituted a new structure for the qualifying examinations. These changes, made partly in response to the recommendations of an external review committee three years ago, will bring our programs more closely in line

(continued on page 4)

# MESDA lectures honor Simmons, alumni

Our department continues to celebrate the accomplishments of alumni with the yearly Merle E. Simmons Distinguished Alumni lectures. We are happy to see the attendance of Professor Simmons himself, with members of his family, at these events.

For the academic year 2003–04 we heard Professor **Candyce Leonard**, of Wake Forest University. Leonard is a prolific scholar who received her PhD from our department in 1992. In her current position, Leonard is doing groundbreaking work on contemporary Spanish theater. Her scholarship record includes five books on her major field and numerous essays and chapters on theater. In the United States, many contemporary Spanish plays are available only in her editions. She has also been curator and photographer for a number of exhibits at Wake Forest and Penn State universities.

Regarding one aspect of her lecture at IU, titled “Staging Politics and Politics of the Stage: Contemporary Spanish Theater, 1995–2003,” Leonard wrote: “I’m interested in the [staging] difficulties that a Basque writer [Ignacio Amestoy Eiguren], living in Madrid for decades, has had with his plays about violence. When he switched to ‘feminist’ plays, he won two national awards (2001 and 2002). One of those plays, *Ana y Alejandro*, a scathing and highly popular parody that was just staged regarding [then Spanish Prime Minister José María] Aznar, is framed in the context of [the prime minister’s daughter] Ana Aznar’s luxurious wedding last year. One or two of Amestoy’s uncompromising plays deal with capitalism at its worst and the illegal immigrants out of Africa and China who have died during the smuggling operation after having paid thousands of dollars for the trip. But the politics also refers to the foils and hoops of trying to get a play on stage.”

Leonard’s MESDA presentation received the generous support of the Office of International Programs, the Office of the Dean of the Faculties, the West European Studies

Program, the Department of Comparative Literature, and Horizons of Knowledge. In addition to Ignacio Amestoy Eiguren, the audience learned about living playwrights Angélica Liddell, Jerónimo López Mozo, José Ramón Fernández, Yolanda Pallín, and Javier Yagüe, altogether stretching over a generation’s time (the oldest was born in 1942, the youngest in 1966). The lecture was complemented by illustrations on video recordings and a display of books by the dramatists studied. The lecturer was introduced by Professor **Maryellen Bieder**.

In fall 2004, Professor Simmons was once again honored by the department with the ninth annual MESDA lecture. The speaker was Professor **Patricia Vining Lunn** of Michigan State University.

Lunn, who earned her PhD in Hispanic linguistics in 1984, specializes in Spanish and Catalan linguistics, semantics, applied linguistics, and translation. She is one of a limited number of scholars who studies linguistics, among other ways, as applied to the analysis of literature. Lunn’s inquiries led her to study and work in and near Barcelona in the late 1970s. Since completing her doctorate, she has directed a number of overseas studies programs in Spain, the Dominican Republic, Mexico, Ecuador, Costa Rica, Chile, and Paraguay.

Lunn is the author of *The Semantics of por and para* (Bloomington, 1987) and co-author of four other books. She has also published a score of articles in distinguished venues on both sides of the Atlantic, as well as a software self-study course in Spanish pronunciation. Lunn is also a practicing translator from Spanish and Catalan.

In her lecture at IU, she spoke on “Grammar, Grammar Books, and Linguis-



Mrs. Merle (Concha) Simmons, left, Professor Patricia Lunn, and Professor Emeritus Merle Simmons chat following Lunn’s lecture.

tics.” Regarding her choice of topic, she wrote: “The assumption that the formal study of grammar should take place — if at all — not in the two-year introductory foreign-language sequence, but at more advanced levels, is now almost universally held. This assumption informs the content and style of the best-selling first- and second-year textbooks. But, strangely enough, it has had virtually no impact on the textbooks available for the third-year grammar classes in college foreign-language curricula. My talk examines how the subjunctive [a topic about which the speaker has published several articles] is described in a selection of texts, how these descriptions compare with linguistic descriptions, and how linguists might address the ensuing pedagogical weakness in our curricula.”

Her lecture, introduced by Professor **Josep Miquel Sobrer**, was supported by the Office of International Programs, the Office of the Dean of the Faculties, and the Department of TESOL and Applied Linguistics. The presentation took place on Oct. 8 in the Faculty Club of the Indiana Memorial Union. As is customary, a reception followed the lecture, allowing the department and friends a jolly forum for further intellectual exchange.



Check out upcoming events on our department’s Web site at [www.indiana.edu/~spanport](http://www.indiana.edu/~spanport) or call (812) 855-6142 for information.



# Year of intellectual exchange invigorates department

During academic year 2003–04, the department hosted a number of lectures that contributed to a particularly stimulating and active intellectual year. Scholar-in-Residence Professor **Jo Labanyi**'s lecture and three workshops were covered in our last newsletter. In celebration of 30 years of Chicano-Riqueño Studies at IU, the department sponsored a major symposium on the Mexican-American writer and public intellectual **Richard Rodríguez** (see article on page 3). Twentieth-century literary and cultural scholar Professor **Brad Epps**, of Harvard University, delivered the 2004 Catalan Studies Lecture on the topic "Catalonia, Spain, Africa: The Correspondence of Miguel de Unamuno and Joan Maragall" and a workshop on "Hispanic Homotexualities: Working Through Same-Sex Pleasure in Hispanic Letters."

The department also hosted lectures and workshops by visiting scholars. **Carmen García**, of Arizona State University, spoke on "Pragmatic Variation: Similarities and Differences Among Peruvians, Venezuelans, and Argentines When Reprimanding and Responding to a Reprimand." **Scott Schwenter**, of Ohio State University, presented "The Form of Anaphoric Direct Objects in South American Portuguese and Spanish." **Nancy Marino**, of Michigan State University, gave a workshop on "Providing a Context: The Use of Historical Sources for the Study of Spanish Medieval Literature" and a lecture on "Isabel I of Castile and the Symbolic Power of Dress." **Stephanie Merrim**, of Brown University, spoke on "The Work of Marketplaces in Colonialist Texts on Mexico City." **Paul Allatson**, of the Institute for International Studies at the University of Technology in Sydney, spoke on "Latinos Down Under: Notes on the Internationalization of Latino Studies." **Jordi Marí**, of North Carolina State University, spoke on "Bodies in Transition: Eroticism and Ideology in Contemporary Spain."

The department sponsored a "Brown Bag" series in both linguistics and literature, providing an opportunity for faculty and graduate students to share their current research in an informal setting. The series, organized by Hispanic linguistics, included presentations by **Ana Schwartz**, "Second Language Lexical Access During Sentence Comprehension: A Psycholinguistic Analysis"; **Manuel Triano López**, "The Attitude-Behavior Relationship in the Context of Lexical Purification"; **César Félix-Brasdefer**, "Métodos de recolección de datos en actos de habla: Pedidos en el discurso oral y escrito de hablantes mexicanos"; **Richard Shaw**, "Factors in

the Variability of Subjunctive Use in Southwest United States Spanish"; and **James Lee** and **Amy Rossomondo**, "Individual Differences in Processing Future-Tense Morphology." In the Peninsular and Latin American Literature and Culture Series, these colleagues shared their work: **Steven Wagschal**, "Góngora and the *Vanitas* Tradition in European Art"; **Reyes Vila-Belda**, "La vida cotidiana como signo arqueológico en la poesía de Gloria Fuertes"; **Josep Miquel Sobrer**, "La gran encisera: Three Odes to Barcelona"; and **Patrick Dove**, "On Sov-



Professors Carmen García and César Félix-Brasdefer

reignty in the Southern Cone Transition: History, Literature, and the State."

---

## Experimental phonology research presented

Researchers in Spanish experimental phonetics and phonology presented their work in Bloomington at the second Conference on Laboratory Approaches to Spanish Phonetics and Phonology on Sept. 17–18. The conference was organized by professors **Manuel Díaz-Campos** and **Mary Clayton**, with widespread institutional support. Scholars coming from Latin America, Europe, and the United States gathered in a collegial and productive

environment to discuss their work. Areas of research such as Spanish intonation, acoustical analysis of segmental phenomena, and second-language acquisition were represented during the conference. The invited speakers, professors **James Flege**, of the University of Alabama, and **Terrell A. Morgan**, of Ohio State University, addressed issues in second-language acquisition and the teaching of Spanish pronunciation in the classroom, respectively.

---

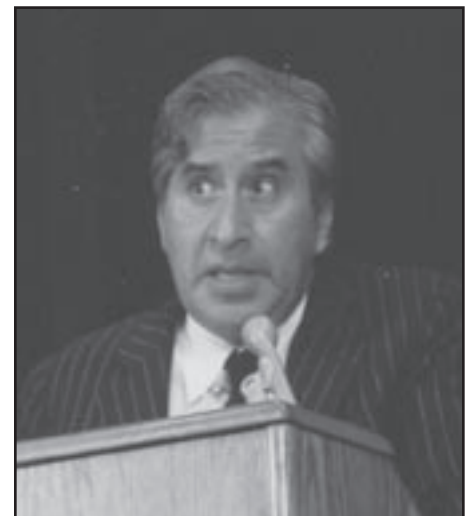
## Richard Rodríguez visits IU for symposium

On April 1–2, 2004, the Department of Spanish and Portuguese hosted a symposium on the works of acclaimed essayist **Richard Rodríguez**. Rodríguez, author of *Hunger for Memory* (1982), *Days of Obligation* (1992), and *Brown: The Last Discovery of America* (2002), participated in all of the sessions. A finalist for the Pulitzer Prize and a recipient of an Emmy Award, Rodríguez has begun more recently to deal with the Latinization of American culture within current global conditions.

The first symposium session was a round-table discussion moderated by Professor John McDowell (folklore), with Rodríguez and professors John Eakin (English), Vivian Halloran (comparative literature), Jorge Chapa (Latino studies), and Ray Hedin (English) participating.

Afterward, Rodríguez presented a lecture on "New Ways of Thinking About American Diversity" to a full and attentive audience in Whittenberger Auditorium.

The symposium came to a close with "A Public Conversation Between Richard Rodríguez and Luis Dávila." Luis Dávila is a professor in Spanish and Portuguese and



Richard Rodríguez

director of Chicano-Riqueño studies.

The symposium celebrated the 30th anniversary of the IU Chicano-Riqueño Studies Program. Plans to publish transcriptions of at least two of the presentations are now in progress. For more information, please e-mail [davilal@indidna.edu](mailto:davilal@indidna.edu).

## Faculty recognition

For his distinguished career, Professor Emeritus **Juan Alborg**, who celebrated his 90th birthday this summer, was recognized by Spain's King Juan Carlos with the "Encomienda de número" of the Orden de Isabel la Católica. The king signed the title in Madrid on Oct. 31, 2003.

**Maryellen Bieder** is the department's recipient of the 2003–04 Trustees' Teaching Award. She was also selected by our Graduate Student Advisory Council for the Faculty Mentor Award. In addition, she received a travel grant from West European studies to attend a conference in Madrid.

**J. Clancy Clements** was one of 18 faculty from IU campuses across the state to receive the 2004 Faculty Colloquium on Excellence in Teaching Award.

**Deborah Cohn** published *Look Away!: The U.S. South in New World Studies*, Duke University Press, 2004, co-edited with Jon Smith. She received a Faculty Fellowship from the National Endowment for the Humanities for the academic year 2004–05 and also a Franklin Research Grant from the American Philosophical Society. She has been promoted to the rank of associate professor, with tenure.

**Juan Carlos Conde** was awarded a grant from the College Arts and Humanities Institute to pursue research on his project "On Translation and Cultural Dissemination." He received an overseas conference grant from the Office of International Pro-

grams to present a paper in Pescara, Italy, and was also granted tenure.

**Manuel Díaz-Campos** was awarded a research grant from the College Arts and Humanities Institute for his book project "Sociolinguistic Variation in Spanish."

**Melissa Dinverno** was granted a College Arts and Humanities Fellowship, a full-course release in support of her book project on García Lorca. She also received the 2003 Florence Howe Award for Outstanding Feminist Scholarship, sponsored by the Women's Caucus of the Modern Languages.

**Patrick Dove** published *The Catastrophe of Modernity: Tragedy and the Nation in Latin American Literature*, Bucknell University Press, 2004. He, along with two colleagues from other departments, was awarded a College Arts and Humanities Workshop Grant for a series of guest lectures on "Interdisciplinary Approaches to Collective Memory in Latin America."

Professor Emeritus **John Dyson** received a Retired Faculty Grant-in-Aid from the dean of faculties office to attend the Mississippi Archaeological Association's annual meeting last February. The paper he presented there, "Balbansha, Mississippi's River of Incomprehensible Speech," was awarded the association's prize for best paper by a non-archaeologist.

**Sabrina Karpa-Wilson** received a 2004 Summer Faculty Fellowship to pursue her project "Ethical Constructs in Graciliano Ramos: The Writer and His Others."

**Catherine Larson** published *Games and Play in the Theater of Spanish American Women*, Bucknell University Press, 2004.

**Alejandro Mejías-López** was awarded a fellowship from the President's Arts and Humanities Initiative for his project "Global Fictions: Narrative, Modernity, and Modernismo in Spanish America (1885–1925)."

**Kathleen Myers** received a grant from Spain's Ministry for Cultural Cooperation Between Spain and United States Universities and another from the American Philosophical Association, both in support of her book project "New World, New History: Fernández de Oviedo's 'Historia general y natural de las Indias.'" She was also selected for the IU faculty exchange to the University of Seville.

**Darlene Sadlier** was awarded a President's Arts and Humanities Initiative fellowship for her project "Imagining Brazil: Representations of the Nation from 1500 to the Present."

**Gustavo Sainz** received the Premio Colima, given by the Instituto Nacional de Bellas Artes and the government of the state of Colima for the best novel published in Mexico in 2002. The prize-winning work, *A troche y moche*, was published by Editorial Alfaguara. In addition, Sainz was granted a second literary prize for the same novel, the first Prix México-Québec, given jointly by the Quebec Ministry of Culture and Communications and the Mexican Consejo Nacional para la Cultura y las Artes.

Professor Emeritus **Russell Salmon** received the 2004 John W. Ryan Award for Distinguished Contributions to Indiana University's International Programs and Studies, an award named in honor of IU's president from 1971 to 1987, who was instrumental in fostering the university's commitment to excellence in international education.

**Steven Wagschal** published, as editor with introduction and notes, *Peribáñez y el Comendador de Ocaña*, Cervantes & Co., 2004. He was accepted to participate in the Folger Institute yearlong colloquium "Rethinking Word and Image," at the Folger Shakespeare Library, with funding provided by the Newberry Library, Chicago. Wagschal also received a College Arts and Humanities Institute fellowship and a faculty research grant from the West European Studies National Resource Center for his project "Medicine, Morality, and Madness."

## From the chair

(continued from page 1)

with those of our peer institutions, encourage students to complete their degrees in a shorter time, and make the qualifying examination more relevant to each student's dissertation proposal. Our newest graduate students — an unusually large cohort of 23 this fall — will be the beneficiaries.

With these innovations in place, we have embarked in 2004 on a similar reappraisal of our undergraduate offerings, under the guidance of Professor **J. Clancy Clements**, director of undergraduate studies.

We welcome two new colleagues this year: assistant professors **Carl Good** and **Emily A. Maguire**, both specialists in Latin American literature. You will find a feature about them elsewhere in the newsletter. You will also read about other faculty accomplishments, including the special honor bestowed on Professor Emeritus **Juan Luis**

**Alborg** by the King of Spain. This fall, **Juan Carlos Conde** served as acting director of graduate studies during Kathleen Myers's sabbatical, while **Kimberly Geeslin** assumed the role of director of Hispanic linguistics from Clancy Clements.

Among our current graduate students are natives of 14 different foreign countries: nine in Latin America (plus Puerto Rico), three in Europe, one in Asia, and Canada. This international reach is a source of pride both for the department and for Indiana University, and we are concerned by the difficulties that applicants are experiencing as a result of security fears and tighter visa requirements. We clearly need more international connections, not fewer, in these tense and difficult times.

I will be happy at any time to hear from friends and alumni of the department.

— *Consuelo López-Morillas*  
lopez@indiana.edu

# Good, Maguire join department as assistant professors

## Carl Good

**C**arl Good is one of our two new assistant professors of Spanish-American literature. He comes to us from Emory University in Atlanta, where he was an assistant professor of Spanish and comparative literature. He earned his PhD in Hispanic literature from the University of California at Irvine. His areas of research include 20th-century Latin American literature (especially poetry), Mexican literature and art, the poetry and poetics of the Hispanic baroque, and the theory of literature.

Good's work has appeared in such journals as *Discourse*, *New Centennial Review*, *Diacritics*, *Latin American Literary Review*, and *Gestos*, and he has edited a collection of critical essays on Mexican literature and art, published as *The Effects of the Nation: Mexican Art in an Age of Globalism*. In addition, he has a book forthcoming titled *Freedom of Verse: Modernism and Fragmentary Form in Latin American Literature*. Good has taught on a wide range of subjects on both the graduate and undergraduate levels, including Latin American poetry, the Hispanic baroque, Mexican art, literary theory, testimonial



Carl Good



Emily Maguire

literature, Cuban literature and culture, the literature of the U.S.–Mexico border, and the art and culture of the Mexican Revolution.

## Emily Maguire

**T**he arrival of Professor **Emily Maguire** expands our faculty's expertise in Latin American literature. Her current research interests include contemporary Cuban literature, 20th-century Caribbean literature and intellectual history, Latin American ethnography, 20th-century Latin American poetry, and contemporary Brazilian literature. She recently completed her doctorate

at New York University, where she studied Caribbean literature. In her dissertation, titled "Fieldwork for the Nation: Ethnography and Cultural Translation in the Work of Lydia Cabrera," Maguire explored Cabrera's role in locating Afro-Cuban culture within the national imaginary and engaged both her literary and ethnographic production in a comparative context, tracing the emergence of ethnography as a mediating discourse in 20th-century Latin American narrative.

Maguire has taught courses on Spanish and Latin American literary texts, as well as a wide variety of courses on Spanish language. She has published work on Lydia Cabrera and Nicolás Guillén and has presented several conference papers that address the themes of gender and ethnography. She has also translated the work of Chilean poets Javier Bello and Germán Carrasco and Puerto Rican writer Ángel Lozada and is currently at work on a translation of Cuban writer Sonia Rivera Valdés's second novel, *Historias de mujeres grandes y chiquitas*.

## La Gaceta Internacional

This newsletter is published by the Indiana University Alumni Association, in cooperation with the Department of Spanish & Portuguese and the College of Arts and Sciences Alumni Association, to encourage alumni interest in and support for Indiana University. For activities and membership information, call (800) 824-3044 or send e-mail to [ualumni@indiana.edu](mailto:ualumni@indiana.edu).

**Department of Spanish & Portuguese**  
 Chair.....Consuelo López-Morillas  
 Editors.....Josep Miquel Sobrer,  
 Melissa Dinverno, Kimberly Geeslin,  
 and James Lynch  
 Editorial Assistant.....Jane Drake

**College of Arts & Sciences**  
 Dean.....Kumble R. Subbaswamy  
 Executive Director of Development  
 & Alumni Programs.....Tom Herbert

**IU Alumni Association**  
 President/CEO.....Ken Beckley  
 Director of Alumni  
 Programs.....Nicki Bland  
 Editor for Constituent  
 Periodicals.....Julie Dales  
 Assistant Editor for Constituent  
 Periodicals.....Carol Edge  
 Editorial Assistant.....Diana Tychsen



## 'Think globally, act locally'

We all know that the multiple missions in the department keep everyone busy full time and more. Nonetheless, many people still manage to stretch beyond Ballantine Hall and participate in Bloomington and surrounding communities.



Here's a glance at a few such examples.

Professor Emeritus **Russell Salmon** is involved in Bloomington Sister Cities, a group connecting Bloomington to other communities around the world. He has been particularly active in the Santa Clara committee (CubAmistad), especially in the agreement of friendship and cooperation between IU and Universidad de Las Villas in Santa Clara.

Professor **Mary Clayton** has been working with Pets Alive, a local organization committed to ending pet homelessness by advocating spaying and neutering and by opening a low-cost spay/neuter clinic.

Professors **Clancy Clements** and **Steve Wagschal** and lecturer **Irma Alarcón** have formed a multi-instrumental musical ensemble called Eclexis; the group performs a great variety of music, from Spanish Renaissance to bossa nova, and has delighted audiences at the

departmental reception and elsewhere.

Professor **Josep Miquel Sobrer** continues to publish a column in the editorial page of the Bloomington *Herald-Times* every other Wednesday.

He is one of the paper's eight "community columnists" and says that, although he makes great efforts not to do literary criticism in his columns, his efforts are not always successful.

Associate instructor **Raiza Piña** is active in *Hola Bloomington*, a radio program aimed at Bloomington's Spanish-speaking community, and has worked to develop the plan for the Centro Comunal Latino (a grass-roots organization that seeks to serve the Bloomington Latino community).

Faculty secretary **Shelly Clark** has completed training and recently signed on as a volunteer with the Van Buren Township fire department.

These are just a few of the many causes that colleagues are undertaking beyond the ivied walls of the campus. In giving their time, our colleagues contribute to bettering the community and embody the mantra "think globally, act locally."

# Student News

## Graduates flourishing

Our graduate student population increased by 23 this fall, raising the total number of graduate students working toward a degree in Spanish and Portuguese to 89. Included in this new group are 15 students studying literature, six studying linguistics, and two special nondegree students.

The 2004–05 Agapito Rey Academic-Year Fellowship was awarded to **Justine D’Amico**. **Jennifer Smith** received the 2004 Agapito Rey Summer Dissertation Fellowship. **Daniel Woolsey** was the recipient of the 2003–04 AI Teaching Award. The 2003–04 J.M. Hill Outstanding Graduate Student Paper Award went to **Carmen Ruiz-Sánchez** and **Elixabete Ansa-Goicoechea**. **Irma Alarcón** earned a Language Learning Dissertation Grant, given by the board of directors of *Language Learning*, a journal of research published at the University of Michigan by Blackwell Publishing. **Rich File-Muriel** received a 2004 Latin American Fellowship and the Mendel Grant. **Zak Montgomery** received a FLAS fellowship.

Travel grants from the Agapito Rey/Donald Sisters/Timothy Rogers Fund were awarded to **Mariche García**, **Tony Grubbs**, **Jason McCloskey**, and **Giovanna Urdangarain**. 2003–04 College of Arts and Sciences travel grants went to **Pablo García** and **Giovanna Urdangarain**, and GPSO travel grants were awarded to **Jesús Correa-Sánchez**, **Anita Park**, and **Giovanna Urdangarain**.

This past year, PhD degrees were granted to **Francisco Fernández**, **Mariche García**, **Marcela Pineda**, **Ella Rich**, **Gwen Stickney**, **Maria Seitz**, and **Richard Winters**. Students who completed PhD qualifying exams include **Pablo García** and **Anita Park**. MA degrees were awarded to **Renato Alvim**, **Elixabete Ansa-Goicoechea**, **Jesús Correa-Sánchez**, **Aarnes Gudmestad**, **Carla Iglesias-Garrido**, and **Zak Montgomery**.

Joining faculty ranks this fall with tenure-track positions are **Rob Bayliss** at the University of Kansas, **Nina Bosch Namaste** at Grand Valley State University (Michigan), **Andrew Deiser** at the University of Arkansas at Little Rock, **Mariche García** at the University of North Carolina at Greensboro, **Sonia Olivera** at Washington and Lee University, **Amy Rossomondo** at the University of Kansas, and **Gwen Stickney** at North Dakota State University.

The Graduate Student Advisory Committee for 2003–04 hosted the first annual Graduate Student Conference on Luso-

Brazilian and Hispanic Literature, Linguistics, and Culture at Indiana University Bloomington on Feb. 28–29. Eight of our own graduate students presented papers, along with nine students from other universities. The second Graduate Student Conference will be held Feb. 19–20, 2005. For information about the upcoming conference, please contact **Andrew Reynolds** at [anreynol@indiana.edu](mailto:anreynol@indiana.edu).

## Undergraduates showcase abilities

Spanish and Portuguese undergraduate majors had a successful year, earning competitive awards and scholarships, completing honors degrees, and showing exceptional academic ability in the classroom. **Laura Ertmer**, a senior majoring in Spanish and religious studies, received the Palmer-Brandon Award from the College of Arts and Sciences — one of the highest honors given to undergraduate students by the College. With the proceeds of this award of \$20,000, Ertmer has much to think about. She says, “Since studying abroad in Peru last year, I’ve been very interested in development and agriculture. I thought that the classroom learning of graduate school would be well served by some hands-on research in Latin America.” Thus, plans for her future include volunteering at Su Casa, a Hispanic homeless shelter and organic garden in Chicago; working for Teach for America, utilizing her Spanish-speaking skills to help and motivate young Hispanics in education; and, in a few years, beginning a master’s program in conjunction with the Peace Corps.

**Lisa Inks**, a double major in Spanish and English, received the Abel Scholarship. **Amanda Sarasien**, a Spanish and French major with a minor in Portuguese, won the Stephen F. Cohen and Katrina Vanden Heuvel Scholarship. **Lisa Sienicki**, a Spanish major, earned the Cardinal Health Foundation Scholarship. The Dorf Scholarship for Overseas Study went to **Ashley**



Irma Alarcón



Justine D’Amico



Daniel Woolsey

**Hughes**, who studied last summer in Cuernavaca, Mexico.

**Carter Smith Gerard**, a Spanish and economics major, received the Phi Beta Kappa Edmonson Award. This award recognizes the undergraduate student with the highest GPA for the year in the College of Arts and Sciences.

Several of our majors were inducted into Phi Beta Kappa. They include **Christopher Bayh**, **Carla De La Barra**, **Carter Gerard**, **John David Gilbert**, **Lisa Inks**, **Crystal Mahoy**, **Meghan Matuszak**, **Andre Melendez**, **Jennifer Miller**, **Brandon Pickett**, **Kimberly Ray**, **Andrea Shin**, **Kelsey Vance**, and **Julie Van Eerden**.

An unusually large number of students completed requirements for honors distinction in the department last spring. **William (Duce) McCune**, Portuguese major, wrote “Brazilian and Continental Portuguese Vowels: A Spectrographic Study of Context and Style in Vowel Duration and Quality,” with direction from Professor **J. Clancy Clements**. Professor **Manuel Díaz-Campos** mentored three student theses: “Comparaciones en la pronunciación de frases declarativas y los efectos del estudio en el extranjero,” by **Jessica Arnett**; “La entonación de las interrogativas españolas y el contexto de aprendizaje: Un estudio de estudiantes estadounidenses en México,” by **Diana Clark**; and **Kevin Simonelic**’s “Diferencias en la percepción de /bdg/y /ptk/entre niveles diferentes de estudiantes de español.” **Carla De La Barra** wrote “La unión de las voces de Tlatelolco,” directed by Professor **Deborah Cohn**. **Kimberly**

(continued on page 8)



Laura Ertmer



Lisa Inks



Lisa Sienicki

# Alumni Notebook

## Before 1960

**William J. Wayne**, BA'43, MA'50, PhD'52, writes, "In November 2002, I was honored as 'Socio Pionero' by the Argentine Geological Association. This is the term for those members who have reached 80 year of age. In 2003, I became a '50-year Fellow' of the Geological Society of America. In July 2003, I was invited to present a paper I had written on the GSA at the VIII International Conference of the International Permafrost Association in Zurich, Switzerland. I decided not to go, due to the recent global conflicts, but the paper was still published in the proceeding volumes." Wayne lives in Lincoln, Neb., and can be reached at [wwayne3@unl.edu](mailto:wwayne3@unl.edu).

**Hubert P. Weller**, MA'58, PhD'65, writes, "I retired in 1996 from a 34-year career as professor of Spanish at Hope College in Holland, Mich. This allowed me to devote myself more thoroughly to translation, something that caught my interest in the '50s while on a Fulbright Study Grant in Santiago, Chile. In 1996, I set up my own business, Weller Language Services ([www.weller-languageservices.com](http://www.weller-languageservices.com)), which provides translation, interpretation, and private instructional services in Spanish. My wife, Ann (an MSU graduate), and I enjoy traveling (Mexico, Chile, Costa Rica, Cuba) and volunteering at the local schools in the area. This is in an effort to bring about cultural and ethnic harmony in our community, which is becoming increasingly multicultural. In addition, I enjoy fly-fishing and flying (having earned a private pilot license in 2001)." He can be reached at [hpweller@comcast.net](mailto:hpweller@comcast.net).

## 1960s

**Carmen M. Vazquez Cardona**, MS'60, MAT'71, writes, "After leaving IU, I returned to my homeland, Puerto Rico, to work. I retired in 1988 and

have been doing voluntary work." She currently lives in San Juan.

**James W. Talbert**, BA'63, PhD'77, Spanish professor and chair of the department of foreign languages at the University of Evansville, retired in December 2003 after 34 years of service. He lives in Evansville, Ind., and can be reached at [talbert65@msn.com](mailto:talbert65@msn.com).

**Mike J. Eskitch**, BS'64, MS'70, MS'77, MAT'76, writes, "I retired at the end of this school year. I have been a teacher of Spanish, German, and Portuguese, and an ESL and teacher trainer in the United States, Mexico, Bolivia, Brazil, and Germany. I have recently applied to the Peace Corps to serve in Eastern Europe. I was also a PCV in Bolivia and Brazil." Eskitch lives in Lawrence, Kan., and can be reached at [meskitch@hotmail.com](mailto:meskitch@hotmail.com).

**Nancy L. Swigger**, MA'65, PhD'69, works as a photographer and an artist. She writes that, through political work with the League of Women Voters, she has been able to form Brazilian political and artistic contacts, as well as other Latin American contacts. She was also involved with the National Hispanic Cultural Center as Americorp Vista in 2003. The Albuquerque, N.M., resident can be reached at [photog@unm.edu](mailto:photog@unm.edu).

**Carlos B. Vega**, MA'67, has published 40 books to date. The latest are *The Truth Must Be Told: How Spain and Hispanics Helped Build the United States* and *Conquistadors: Mujeres Heroicas de la Conquista de America* (Heroic Women in the Conquest of America.) Presently, he is working on four other books (to be published in April 2005) and teaching Spanish at Montclair State University. A native of Spain, Vega now lives in North Bergen, N.J., and can be reached at [Spain37@att.net](mailto:Spain37@att.net).

**John C. Templeton**, BA'68, MBA'72, of Seymour, Tenn., is president of the Templar



Agency, an employee benefits, brokerage, and consulting company. He can be reached at [quoten14n@charter.net](mailto:quoten14n@charter.net).

**Carolyn F. Wyatt**, MA'69, writes, "In 2002, I retired from the Foreign Broadcast Information Service. I had the pleasure of serving in Latin America, Europe, and the Far East. Recently, my husband, Michael, and I went to court and finalized the adoption of a 13-year-old girl. Michael, who is also retired from FBIS, has two adult children and three grandchildren." Wyatt lives in Herndon, Va., and can be reached at [cfwyatt@ix.netcom.com](mailto:cfwyatt@ix.netcom.com).

## 1970s

**Carlos M. Gonzalez**, MS'71, EdD'87, recently retired as full professor of educational research at the University of Puerto Rico—Arecibo, after 36 years of service. He can be reached at [cmgonzalez@yahoo.com](mailto:cmgonzalez@yahoo.com).

**Carmen R. Aguilar**, BA'72, MA'74, is a bilingual parapro with Kalamazoo Public School's Loy Morrix High School, translating in all subject areas and tutoring individuals and small groups. Previously, Aguilar taught Spanish for 10 years at Heritage Christian Academy in Kalamazoo, Mich., and Cedarville College in Ohio. She can be reached at [apolinaguilar19@msn.com](mailto:apolinaguilar19@msn.com).

## 1980s

**Cynthia S. (Doyle) Chmiel**, BA'80, writes, "I am currently

serving as a deli/bakery associate. My main duties include cake decorating and serving customers. I've had fun with this position since November 2003. I'm quite happy with it. I have two daughters, ages 16 and 14. My husband (of almost 20 years) is Steve, a Purdue graduate. Don't hold it against him! Ha!" Chmiel lives in Monticello, Ill.

**Philip D. Rasico**, PhD'81, has been named a corresponding member of the Reial Acadèmia de Bones Lletres de Barcelona, founded in 1729. He believes that he may be the only such member in the United States.

**Linda M. Kreft**, BA'86, is the director of regional services for Arts United of Greater Fort Wayne, serving a 10-county region in northeast Indiana. She can be reached at [lkreft@msn.com](mailto:lkreft@msn.com).

**Brett Alan Sanders**, BA'88, writes, "I published a bilingual novella, *A Bride Called Freedom* (Spanish translation by Sebastian Belas of Argentina), a retelling of an Argentine legend by Ediciones Nuevo Espacio of New Jersey. It is available at [amazon.com](http://amazon.com) and [barnesandnoble.com](http://barnesandnoble.com). My translations of prose poems by Maria Rosa Lojo and my own short prose have appeared in several journals in the United States, Canada, and England. I teach Spanish and English in southern Indiana." He adds that he remains in touch with Dan Quilter (who taught him *Don Quixote*) and Russ Salmon (Argentine literature). Sanders can be reached at [brettandanita@psci.net](mailto:brettandanita@psci.net).

## 1990s

**Kevin M. Cole**, BA'91, has taught at Noblesville High School since 1994. He and his wife, Alison, BS'93, have two young children, Emily, 3, and Alex, 1. He can be reached at [Kevin\\_Cole@mail.nobl.k12.in.us](mailto:Kevin_Cole@mail.nobl.k12.in.us).

(continued on page 8)

# Alumni notebook

(continued from page 7)

**Myrna Y. Hernandez**, BS'94, MS'99, was recently elected to the executive council for the American College Personnel Association. She will serve as the chair of the Standing Committee for Women until April 2006. The Mankato, Minn., resident can be reached at myhernan99@alumni.indiana.edu.

**Jenna M. Amani**, BA'99, MLS'04, MIS'04, is a Web service specialist for IU's Office of University Reporting and Research in Bloomington. She can be reached at jamani@indiana.edu.

## 2000s

**Kristin A. Calvario**, BA'03, lives in Chicago, where she is employed by McC Carroll Marketing and attends graduate school full time at DePaul University. She can be reached at kcalvari@yahoo.com.

## In memoriam

**George David Jacobsen**, MA'70, died Monday, Sept. 27, 2004, at the age of 61. He was the Paul M. Hebert Law Center Library's foreign, comparative, and international law specialist at Louisiana State University at Baton Rouge. He had previously worked as an instructor of Spanish and Portuguese at LSU, for several years at IU's Lilly Library, and as a Peace Corps volunteer in El Salvador from 1965 to 1967. His friends and colleagues will remember his love for Spanish literature and for foreign legal research, as well as his clever sense of humor.

## Undergraduates

(continued from page 6)

**Ray**, mentored by Professor **Josep Miquel Sobrer**, wrote "The Basque and Catalan Nations and Their Relationship with Spain." **Jarrod Franklin** wrote "Phonetic Analysis and Access to Research in Cuba," directed by Professor **Kimberly Geeslin**. **Andrea Shin** also worked with Geeslin to write "A Study on the Role of Salience in Input Processing by Second Language Learners of Spanish."

On a final note, we welcome back to our staff **April Lane** as full-time academic adviser (we share her with Germanic studies and French and Italian). She returned after spending 18 months as adviser at IU South Bend, her home community. We're so glad to have her back in Bloomington.

INDIANA UNIVERSITY  
ALUMNI ASSOCIATION



Virgil T. DeVault Alumni Center  
1000 East 17th Street  
Bloomington, Indiana 47408-1521

Nonprofit Org.  
Postage  
PAID  
Indiana University  
Alumni Association



Printed on recycled paper in U.S.A.

### Spanish & Portuguese alumni: What's new with you?

The IU Alumni Association is charged with maintaining records for all IU alumni. Please print as much of the following information as you wish. Its purpose, in addition to providing us with your class note, is to keep IU's alumni records accurate and up to date. To verify and update your information online, visit our online alumni directory at [www.alumni.indiana.edu/directory](http://www.alumni.indiana.edu/directory).



Name \_\_\_\_\_ Date \_\_\_\_\_

Preferred name \_\_\_\_\_

Last name while at IU \_\_\_\_\_

IU Degree(s)/Yr(s) \_\_\_\_\_

Soc. Sec. # or Student ID # \_\_\_\_\_

Home address \_\_\_\_\_

Home phone \_\_\_\_\_

City \_\_\_\_\_ State \_\_\_\_\_ Zip \_\_\_\_\_

Business title \_\_\_\_\_

Company/Institution \_\_\_\_\_

Company address \_\_\_\_\_

Work phone \_\_\_\_\_

City \_\_\_\_\_ State \_\_\_\_\_ Zip \_\_\_\_\_

\* E-mail \_\_\_\_\_

\* Home page URL \_\_\_\_\_

\* Please indicate clearly upper and lower case.

Mailing address preference:  Home  Business

Spouse name \_\_\_\_\_

Last name while at IU \_\_\_\_\_

IU Degree(s)/Yr(s) \_\_\_\_\_

Your news: \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

Please send information about IUAA programs, services, and communications.

Attach additional pages if necessary. Mail to the address above, or fax to (812) 855-8266.